

*Memorandum of Understanding between the Polish Securities and Exchange  
Commission  
and the Czech Securities Commission  
on co-operation and exchange of information*

The Polish Securities and Exchange Commission  
represented by the Chairman of the Commission

and

The Czech Securities Commission  
represented by the Chairman of the Commission

hereinafter collectively referred to as "the parties";

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual co-operation, support and exchange of information in order to help the parties better perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and in the Czech Republic should be complied with and enforced;

Whereas the parties wish to create foundation for the mutual co-operation, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to perform easier the tasks assigned to them in their respective States in respect to compliance with law and its enforcement,

The parties agreed as follows:

**Article 1  
Purpose of Memorandum of Understanding**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual co-operation, support and exchange of information.

**Article 2  
Definitions**

Whenever there is reference in this Memorandum of Understanding to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested party - the party to which the request for information has been addressed,
- 2) the requesting party - the party requesting information,

- 3) securities - stocks, bonds, tradeables, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,
- 4) issuer - the entity which issues securities on its own behalf,
- 5) securities market - a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
- 6) brokerage services – concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account
- 7) securities account - an account operated by an entity solely authorised to do so, if the designation of such an account allows identifying the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

### **Article 3**

#### **Scope of Memorandum of Understanding**

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information, which can help them perform their control and supervisory functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the request for information.
2. If the request involves information about certain entities and their businesses the requested party shall make maximum efforts in providing the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the manner of consulting each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the requested party, including the ratified international treaties.

### **Article 4**

#### **General rules**

1. This Memorandum of Understanding constitutes a basis for co-operation between the parties and does not alter or supersede the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or on the territory of the Czech Republic. This Memorandum of Understanding does not establish any laws, which could be enforced either by the Parties or by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions must not be in conflict with the public interest of the State of the requested party.
2. The requested party is entitled to decline to provide the above information if:
  - 1) supplying such information could breach the sovereignty, security, the basic economic interest, or the public order of the State of the requested party, or
  - 2) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or
  - 3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the requested party have issued a final decision against such persons based on the same occurrence.

**Article 5**  
**Purpose of utilising information**

The requesting party can only utilise the supplied information to fulfil its statutory objectives with regard to supervising of the financial market:

- 1) to ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated as having been breached, or
- 2) to perform general supervision of compliance with the law and rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision of compliance with the law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or
- 3) to analyse applications (of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties) for the permission to contract for a brokerage service or to open securities accounts at entities, which on the territory where the other party operates, provide brokerage services or operate securities account, or
- 4) to analyse applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, or provide other services related to securities or advise on securities dealings in the State of one of the parties, or
- 5) to analyse applications for the permission for operation of a joint investment institutions, of entities holding assets of a joint investment institutions, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Memorandum of Understanding.

**Article 6**  
**Request for information**

1. The request for information should be made in writing and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. The information request should contain:
  - 1) the type of the information requested by the requesting party,
  - 2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
  - 3) designation of persons or entities, which, according to the knowledge of the requesting party, can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,
  - 4) the provisions of law applicable to the matter in hand
  - 5) the date, by which the information should be provided, and if need be the indication that the information should be passed urgently.

**Article 7**  
**Performance of the information request**

1. The requested party should present to the requesting party the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.

2. The information shall be passed to the person authorised to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

### **Article 8** **Utilisation of information**

In order to be able to utilise the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. The party requested shall not give its consent if such an utilisation of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party.

### **Article 9** **Confidential nature of request and information provided**

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties should be kept confidential.

2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.

3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

### **Article 10** **Disputes and consultations**

1. In case the terms used in this Memorandum of Understanding are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.

2. The implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the co-operation. The parties should in particular consult each other if:

- 1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilise the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or
- 2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Memorandum of Understanding - in order for its objectives to be implemented - must be modified or extended.

3. The parties are entitled to agree on a current basis on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

**Article 11**  
**Costs**

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

**Article 12**  
**Term of Memorandum of Understanding**

This Memorandum of Understanding is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Memorandum of Understanding shall cease to be binding thirty days after the other party received notice.

**Article 13**  
**Effective date**

This Memorandum of Understanding shall become effective upon being signed.

This Memorandum of Understanding is made in Cracow the 12<sup>th</sup> day of September 1999 in the Czech, Polish and English version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange Commission



Jacek Socha  
Chairman of the Polish  
Securities and Exchange Commission

For the Czech Securities Commission



Jan Müller  
Chairman of the Czech  
Securities Commission

Annex A

I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Memorandum of Understanding on the part of the Polish Securities and Exchange Commission

Full name, including the position, of the person authorised to release and collect information:

Mirosław Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities and Exchange  
Commission

Business address: Polish Securities and Exchange Commission  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Business phone and fax number: +482 2 826 9396 (phone)  
+482 2 826 81 00 (fax)

E-mail: sekr @kpwg.gov.pl

II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Memorandum of Understanding on the part of the Czech Securities Commission

Full name, including the position, of the person authorised to release and collect information:

Eva Tomášková  
Head of Internal Audit

Business address: Czech Securities Commission  
P.O.BOX 208  
Washingtonova 7  
111 21 Praha 1  
Czech Republic

Business phone and fax number: +420-2-21096301 (phone)  
+420-2-24212879 (fax)

E-mail: eva.tomaskova@sec.cz

**Memorandum uzgodnieniowe zawarte pomiędzy Komisją Papierów  
Wartościowych i Giełd  
i Czech Securities Commission  
o współpracy i wymianie informacji**

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd  
reprezentowana przez Przewodniczącego Komisji

Czech Securities Commission  
reprezentowana przez Przewodniczącego Komisji

zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Czeskiej;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

**Artykuł 1  
Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

**Artykuł 2  
Definicje**

Ileokroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,

- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

### **Artykuł 3** **Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.
3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

### **Artykuł 4** **Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i na terytorium Republiki Czeskiej. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane albo przez strony Porozumienia albo przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana jest upoważniona do udzielania powyższych informacji, w przypadku gdy:
  - 1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
  - 2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub
  - 3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.



## **Artykuł 5**

### **Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub
- 4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub
- 5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 6**

### **Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
  - 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
  - 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
  - 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
  - 4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,
  - 5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

## **Artykuł 7**

### **Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.

2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

### **Artykuł 8** **Wykorzystanie informacji**

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

### **Artykuł 9** **Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść prośb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.
2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.
3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

### **Artykuł 10** **Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określają ich znaczenie.
2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wynikać w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:
  - 1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub
  - 2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.
3. Strony są upoważnione do dokonywania bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

### **Artykuł 11** **Koszty**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

**Artykuł 12**  
**Czas trwania Porozumienia**

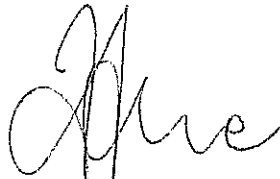
Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą stronę.

**Artykuł 13**  
**Data wejścia w życie Porozumienia**

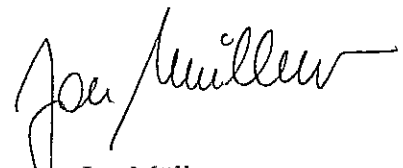
Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w Krakowie w dniu <sup>12</sup>13 września 1999 roku, w języku czeskim, polskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Za Komisję Papierów Wartościowych i Giełd

  
Jacek Socha  
Przewodniczący

Za Czech Securities Commission

  
Jan Müller  
Przewodniczący

Aneks A

I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

Imię i nazwisko osoby upoważnionej do wydawania i odbioru informacji, stanowisko służbowe:

Mirosław Kachniewski  
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Polska

Tel. (48 22) 826 93 96  
Fax (48 22) 826 81 00  
E-mail [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Czech Securities Commission

Imię i nazwisko osoby upoważnionej do wydawania i odbioru informacji, stanowisko służbowe:

Eva Tomaskova  
Szef Audytu Wewnętrznego

Adres służbowy:

Czech Securities Commission  
P.O.BOX 208  
Washingtonova 7  
111 21 Praha 1  
Czech Republic

Tel.+420-2-21096301  
Fax +420-2-24212879  
E-mail [eva.tomaskova@sec.cz](mailto:eva.tomaskova@sec.cz)

**Dohoda**  
**mezi polskou Komisí pro cenné papíry a burzu**  
**a českou Komisí pro cenné papíry**  
**o spolupráci a výměně informací**

Polská Komise pro cenné papíry a burzu  
zastoupená jejím předsedou

a

česká Komise pro cenné papíry  
zastoupená jejím předsedou

(společně dále jako "Strany")

Vzhledem ke zvyšujícímu se významu a četnosti úkonů finančních institucí a investorů na mezinárodních trzích cenných papírů je nezbytná vzájemná spolupráce, podpora a výměna informací, která by pomohla Stranám jednodušším způsobem vykonávat jejich funkce v záležitostech zde uvedených;

Vzhledem k tomu, že strany uznávají, že zákony týkající se cenných papírů platné v Polské republice a v České republice by měly být dodržovány a měly by být vynutitelné;

Vzhledem k tomu, že si Strany přejí vytvořit základy vzájemné spolupráce, podpory a výměny informací v nejúplnějším možném rozsahu, a aby bylo jednodušší vykonávat úkoly svěřené jim v jejich příslušných státech související s dodržováním a vynucováním zákona;

se Strany dohodly na následujícím:

**Článek 1**  
**Účel Dohody**

Účelem této Dohody je vytvořit mezi Stranami systém vzájemné podpory k zajištění vykonávání funkcí jim svěřených a podpořit integritu trhů cenných papírů, zejména vytvářením a zaváděním pravidel vzájemné spolupráce, podpory a výměny informací.

**Článek 2**  
**Definice**

Kdekoli jsou v této Dohodě odkazy na jakýkoli pojem uvedený níže, bude mít tento pojem následující význam:

- 1) dožadovaná strana - strana, které je adresována žádost o informaci,
- 2) dožadující se strana - strana, která požaduje informaci,
- 3) cenné papíry - akcie, dluhopisy, veřejně obchodovatelné cenné papíry, deriváty a jakékoliv jiné podíly, smlouvy nebo finanční instrumenty, spadající do pravomoci Stran.

- 4) emitent - osoba, která vlastním jménem vydává cenné papíry,
- 5) trh cenných papírů - regulovaný nebo jiný trh finančních instrumentů, včetně OTC trhu cenných papírů, spadající pod kontrolu a dohled Stran,
- 6) služby obchodníků s cennými papíry (makléřů) - uzavírání smluv o prodeji nebo koupi pro třetí osoby na jejich účet na trhu s cennými papíry,
- 7) účet cenných papírů - účet spravovaný osobou výhradně k tomu oprávněnou, jestliže údaje o tomto účtu umožňují identifikovat osobu, v jejíž prospěch připadají podíly vyplývající z cenných papírů na tomto účtu.

### **Článek 3** **Rozsah dohody**

- (1) Strany si přejí poskytovat si navzájem jakoukoliv možnou podporu tím, že si budou poskytovat informace, které jim mohou pomoci při výkonu jejich kontrolních a dozorčích pravomocí. Dožadovaná strana zpřístupní každou jí dostupnou požadovanou informaci, a v případě, že jí taková informace dostupná není, udělá vše potřebné, aby zjistila takovou informaci, která je potřebná k uspokojení žádosti o informaci.
- (2) Jestliže obsahem žádosti je informace o určitém subjektu a jeho podnikatelské činnosti, dožadovaná strana vyvine maximální úsilí, aby byla dožadující se straně poskytnuta potřebná podpora. V případě obtíží se získáváním příslušných informací se strany dohodnou na způsobu vzájemné konzultace.
- (3) Podpora může být poskytnuta pouze způsobem přípustným podle právního řádu země dožadované strany, včetně ratifikovaných mezinárodních smluv.

### **Článek 4** **Obecná pravidla**

- (1) Tato Dohoda vytváří základ pro spolupráci mezi Stranami a nemění ani nenahrazuje právo platné na území Polské republiky nebo České republiky. Tato Dohoda nezakládá jakákoliv práva nebo povinnosti vynutitelná Stranami ani třetí stranou nebo ovlivňující jakákoliv ujednání vyplývající z jiných dohod. Výkon těchto ustanovení nesmí být v rozporu s veřejným zájmem státu dožadované strany.
- (2) Dožadovaná strana je oprávněna rozhodnout o neposkytnutí výše uvedené informace, jestliže:
  - 1) poskytnutí takovéto informace by mohlo porušit její suverenitu, bezpečnost, základní ekonomické zájmy nebo veřejný pořádek státu dožadované strany nebo
  - 2) poskytnutí takovéto informace není v souladu s ustanoveními této Dohody nebo
  - 3) ve stejné záležitosti nebo proti stejným osobám již bylo zahájeno trestní řízení ve státě dožadované strany nebo příslušné orgány státu dožadované strany uložily pravomocné rozhodnutí proti takovýmto osobám za stejných okolností.

## **Článek 5**

### **Účel využívání informací**

Dožadující se strana může využít získané informace pouze k plnění svých zákonem stanovených úkolů s ohledem na dozorování finančního trhu:

- 1) zajištění, aby zákonná ustanovení uvedená v požadované informaci byla dodržována a vymáhána, včetně vedení trestního, občanského a správního řízení zahájeného v důsledku označení určitých ustanovení za porušené nebo
- 2) vykonávání všeobecného dohledu nad dodržováním obecně závazných právních předpisů (zákonů) a pravidel spravedlivého a bezpečného obchodování na trhu cenných papírů a dozor nad dodržováním obecně závazných právních předpisů (zákonů) a pravidel spravedlivého jednání týkajícího se činnosti společné investiční instituce nebo
- 3) posuzování žádostí (subjektů držících cenné papíry nebo obchodujících s cennými papíry jako obchodníci s cennými papíry (makléři) v zemi jedné ze stran) o povolení uzavřít smlouvu o poskytování služeb obchodníka s cennými papíry, nebo o povolení otevřít účet cenných papírů u subjektů, které - na území, jež spadá do pravomoci druhé strany - poskytují služby obchodníka s cennými papíry nebo spravují účet Stran nebo
- 4) posuzování žádostí o povolení poskytovat služby obchodníka s cennými papíry (makléře), spravování účtů cenných papírů, nebo vykonávání jiných služeb spojených s cennými papíry nebo povolení poskytovat poradenství v oblasti obchodování s cennými papíry ve státě jedné ze Stran nebo
- 5) posuzování žádostí o povolení k činnosti společných investičních institucí, subjektů s majetkovým podílem na společné investiční instituci nebo subjektů činných jako obchodníci s cennými papíry (makléři) při zciizování účastnických podílů vydaných společnými investičními institucemi a subjektů žádajících o povolení k veřejnému zciizení účastnických podílů ve státě strany této Dohody.

## **Článek 6**

### **Žádost o informace**

(1) Žádost o informace by měla být učiněna písemně a adresována osobě odpovědné za naplňování ustanovení této Dohody, která zastupuje dožadovanou stranu a údaje o níž jsou uvedeny v Příloze A.

(2) Žádost o informace by měla obsahovat:

- 1) druh informace požadované dožadující se stranou,
- 2) obecný popis předmětné záležitosti a účel, pro který dožadující se strana žádá požadovanou informaci,
- 3) označení osob nebo subjektů, o kterých si dožadující se strana myslí, že drží žádané informace, nebo naznačení, kde by dožadovaná strana takové informace mohla získat,
- 4) zákonná ustanovení aplikovatelná na předmětnou záležitost,
- 5) datum, do kterého by měla být informace poskytnuta a je-li to třeba i upozornění, že informace by měla být podána urychleně.

## **Článek 7**

### **Vyřízení žádosti o informaci**

- (1) Dožadovaná strana by měla předložit dožadující se straně informace, ke kterým má přístup nebo které může získat pomocí prostředků jí stanovených a konsistentních s právním řádem její země.
- (2) Informace budou předávány osobě oprávněné je shromažďovat, která zastupuje dožadující se stranu a údaje o níž jsou uvedeny v Příloze A.

## **Článek 8**

### **Využívání informací**

Aby mohla dožadující se strana využít požadované informace pro jiné účely než je specifikováno v ustanovení článku 6.2.2, musí získat souhlas dožadované strany. Dožadovaná strana neudělí souhlas, jestliže takové využití informace by mohlo být nekonzistentní s právním řádem státu dožadované strany.

## **Článek 9**

### **Povaha utajení žádosti a poskytované informace**

- (1) Každá ze Stran bude dodržovat v tajnosti, v rozsahu vyžadovaném právním řádem, obsahy žádostí učiněných dle této Dohody a jakékoliv další otázky vyplývající z ustanovení této Dohody. Utajeny by měly být i jakékoliv informace získané při konzultacích mezi Stranami.
- (2) Dožadující se strana poskytne informace získané dle této Dohody s ochranou klauzulí ne nižší úrovně než klauzule poskytované ve státě dožadované strany.
- (3) Dožadující se strana nemůže zpřístupnit třetím osobám žádné informace získané od dožadované strany bez předchozího souhlasu dožadované strany.

## **Článek 10**

### **Spory a konzultace**

- (1) V případě, že pojmy užívané v této Dohodě jsou interpretovány rozdílně, vymezí Strany společně jejich význam.
- (2) Naplňování ustanovení této Dohody bude podrobováno kontrole a konzultacím Stran tak, aby se zvýšila efektivnost provádění této Dohody a vyřešily se jakékoli otázky, které mohou vzniknout v průběhu spolupráce. Strany by měly zejména mezi sebou konzultovat, jestliže:
  - 1) je poskytnutí požadovaných informací odmítnuto nebo je vzat zpět souhlas s využitím poskytnutých informací způsobem popsáním v článku 6.2.2 a článku 8 nebo
  - 2) ekonomická situace nebo právně regulační mechanismy se změní v takovém rozsahu, že tato Dohoda – aby mohly být realizovány její cíle – musí být modifikována nebo rozšířena.



(3) Strany jsou oprávněny za současné situace souhlasit se zvláštními prostředky, které mohou ulehčit zavedení a plnou realizaci účelu této Dohody.

### **Článek 11 Poplatky**

V případě, že poskytnutí informací vyžadovaných podle této Dohody by dožadované straně způsobilo podstatné výdaje, může být poskytnutí takovýchto informací vázáno na zaplacení těchto poplatků nebo jejich části dožadující se stranou.

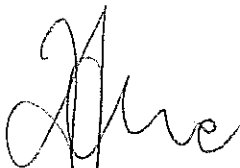
### **Článek 12 Doba uzavření Dohody**

Tato Dohoda je uzavřena na dobu neurčitou a může být vypovězena písemně kteroukoliv Stranou této Dohody. Pokud je Dohoda takto ukončena, pozbude platnosti 30 dnů po obdržení výpovědi druhou stranou.

### **Článek 13 Účinnost Dohody**

Tato Dohoda nabývá účinnosti okamžikem podpisu.

Tato Dohoda se uzavírá v Krakově dne 12. září 1999 v jazyce českém, polském a anglickém, přičemž všechny verze jsou vypracovány ve dvou vyhotoveních. V případě sporu převládá anglická verze.



Jacek Socha

Předseda

Komise pro cenné papíry a burzu



Jan Müller

Předseda

Komise pro cenné papíry

## Příloha A

### I. Údaje o osobě odpovědné za provádění Dohody za polskou Komisi pro cenné papíry a burzu

Jméno a příjmení, včetně údaje o pozici osoby zmocněné poskytovat a shromažďovat informace:

Mirosław Kachniewski  
tajemník Komise pro cenné papíry a burzu

Obchodní adresa:

Komise pro cenné papíry a burzu  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Polsko

Číslo telefonu a faxu:

+482 2 826 9396 (tel.)  
+482 2 826 81 00 (fax)

E-mail:

sekr@kpwg.gov.pl

### II. Údaje o osobě odpovědné za provádění Dohody za českou Komisi pro cenné papíry

Jméno a příjmení, včetně údaje o pozici osoby zmocněné poskytovat a shromažďovat informace:

Eva Tomášková  
ředitelka odboru Vnitřní audit

Obchodní adresa:

Komise pro cenné papíry  
P.O.BOX 208  
Washingtonova 7  
111 21 Praha 1

Číslo telefonu a faxu:

+420-2-21096301 (tel.)  
+420-2-24212879 (fax)

E-mail:

eva.tomaskova@sec.cz